



*Europe and America in contact: a multidisciplinary study of cross-cultural transfer in the New World across time (CULTURECONTACT)*

*Universidad de Varsovia (Dra. Justyna Olko)  
Universidad de Sevilla (Dra. Eva Bravo)  
Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas (IDIEZ) (Dr. John Sullivan).*



## II Encuentro Internacional "Europa y América en contacto"

*Europa y América en contacto: un estudio multidisciplinar de la transferencia intercultural en el Nuevo Mundo a través del tiempo (CULTURECONTACT)*

Facultad de Filología  
(Aula de Grados)

Universidad de Sevilla  
2-5 de junio de 2015



Colabora: VICERRECTORADO DE RELACIONES INSTITUCIONALES



## Martes 2 de junio

9,15 h. Inauguración a cargo del Vicerrector de investigación de la Univ. de Sevilla, Dr. Manuel García León, con la presencia del Decano de la Facultad de Filología, Dr. Francisco J. González Ponce y del director del Dpto. de Lengua Española, Dr. José J. Rodríguez Toro.

10,00 h. Dra. Justyna Olko (Univ. de Varsovia) y Dr. John Sullivan (IDIEZ), *Pautas de continuidad y transformación en la cultura nahua a través de cinco siglos del contacto*.

10,30 h. D<sup>a</sup> Julia Madajczak (Univ. de Varsovia), *Ideología y prestigio: cambios en la terminología de parentesco náhuatl en el periodo colonial*.

11,00 h. Pausa, desayuno.

11,45 h. D<sup>a</sup> Agnieszka Brylak (Univ. de Varsovia), *Nuestra madre fuente sagrada de la felicidad absoluta: apelativos de la Virgen María en náhuatl*.

12,15 h. Dr. Rafael Cano (Univ. de Sevilla), *Cambios en el sistema verbal del español áureo*.

12,45 h. D<sup>a</sup> Marta Rodríguez Manzano (Univ. de Sevilla), *El tránsito de la vida a la muerte a ambos lados del océano: un balance comparativo entre testamentos españoles e indígenas novohispanos*.

13,15 h. Almuerzo.

16,00 h. Dra. Rita Silvia Barrera Virhuez (Univ. Leiden) y Dr. José Carlos Huisa, *Aproximaciones al proceso de andinización del español de Lima a través de los tiempos*.

16,30 h. D. Luis Fernando Rubio Bernal (Univ. Católica, Perú), *La toponimia indígena y las huellas del pasado prehispánico. Una mirada a la situación histórica del quechua, el aimara y el puquina en el departamento de Arequipa, Perú*.

17,00 h. D<sup>a</sup> Marta Puente González (Univ. de Sevilla), *El imaginario escrito. Dos ejemplos para la alteridad: crónicas y títulos primordiales*.

17,30 h. Pausa, café.

18,00 h. Dr. Juan José Batalla (Univ. Complutense), *Los glifos de escritura con nombres y apellidos españoles en el Códice de Tributos de Teocaltitlan*.

18,30 h. Dra. Isabel Bueno Bravo (Cátedra Iberoamericana, Univ. Islas Baleares), *“Préstamos” iconográficos en el idioma pictórico del Telleriano y otras fuentes*.

19,00 h. Discusión.

## Miércoles 3 de junio

9,30 h. Dr. Marcin Kilariski (Univ. Adam Mickiewicz), *"Exotic" and endangered languages: a brief typological profile*.

10,00 h. Dr. John Sullivan (IDIEZ), *Cambio morfosintáctico en el náhuatl a través del tiempo*.

10,30 h. Dra. Eva Bravo García (Univ. de Sevilla), *Fonética y grafía del español en el momento de convergencia con lenguas indígenas americanas*.

11,00 h. Pausa, desayuno.

11,45 h. D<sup>a</sup> Beatriz Cuahutle (Univ. de Varsovia), *Fenómenos de contacto lingüístico en la comunidad de San Miguel Xaltipan, Contla, Tlaxcala*.

12,15 h. D. Antonio Pedrote Romero (Univ. de Sevilla), *La vitalidad del léxico nahua en la lexicografía académica: confrontación de mentalidades y realidad lingüística*.

12,45 h. Dra. Justyna Olko (Univ. de Varsovia), *La Torre de Babel en América: un diálogo entre el mundo europeo e indígena*.

13,15 h. Almuerzo.

16,00 h. D. Szymon Gruda (Univ. de Varsovia), *A comparative analysis of the Nahuatl Christian terminology in the "Vocabulario Trilingüe" and the work of Fray Alonso de Molina*.

16,30 h. D<sup>a</sup> Agnieszka Brylak (Univ. de Varsovia), *“Es nuestro cuerpo como una sima y como una barranca honda que nunca se hinche”. El difrasismo texpexihua atoyahua en los discursos prehispánico y cristiano*.

17,00 h. D<sup>a</sup> Julia Madajczak (Univ. de Varsovia), *La “confesión” fuera del cristianismo: una traducción del texto náhuatl sobre costumbres “prehispánicas”*.

17,30 h. Pausa, café.

18,00 h. D<sup>a</sup> Katarzyna Granicka (Univ. de Varsovia), *La evangelización en náhuatl en la etapa temprana del contacto. Doctrina Christiana, 1548*.

18,30 h. Presentación del libro *TOTOTATAHHUAN ININIXTLAMATILIZ* de D. Eduardo de la Cruz IDIEZ (México).

22,00 h. Cena de clausura

## Jueves 4 de junio

12,00 h. Visita al Museo de Bellas Artes de Sevilla.

## Viernes 5 de junio

9,30 h. Reunión de proyecto I: Cómo trabajar en microhistoria mexicana del siglo XVI. Antología.

10,00 h. Reunión de proyecto II: Base de datos del proyecto.

10,30 h. Reunión de proyecto III: Terminología de americanismos desde la perspectiva del contacto de lenguas.

11,00 h. Pausa, desayuno.

11,45 h. Visita al Archivo General de Indias/ Reuniones de miembros del Proyecto.

13,15 h. Almuerzo.